

مترجم:  
ابراهیم  
راه‌نشین

مدرس فلسفه اسلامی  
برای کتب فلسفه و منطق  
سید محمد باقر زین

رابرت ریکی

# دیار کی





انتشارات ساقی

## دیالوگ

هنر کنش کلامی برای کتاب، تئاتر، سینما و تلویزیون

به قلم: رابرت مک کی  
مترجم: ابراهیم راهنشین

سال چاپ اول: ۱۳۹۱، شمارگان: ۱۱۰۰ نسخه

مدیر نشر: آسما حسینی

ویراستار: محسن دانایی

لیتوگرافی و چاپ: هدف

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۵۴۰۰۰-۲۸-۲

قیمت: ۵۴۰۰۰ تومان

در این کتاب املای واژگان، براساس فرهنگستان زبان و ادب فارسی است.  
حقوق چاپ و نشر برای انتشارات ساقی محفوظ است.

مکی، رابرت، ۱۹۴۱ م. - McKee, Robert

راهنشین، ابراهیم، ۱۳۵۷ - مترجم

دیالوگ: هنر: ۱. مک کی، رابرت / به قلم رابرت مک کی، ابراهیم راهنشین

تهران: ساقی، ۱۳۹۱، ۲۲۸ ص: مصور.

چاپ اول

۵۴۰۰۰ ریال

ISBN 978-600-540002-2

فهرست نویسی براساس اطلاعات فیبا.

عنوان اصلی: Dialogue: the art of verbal action for page, stage, screen, 2016

کتاب حاضر تحت عنوان «دیالوگ: هنر کنش کلامی بر صفحه، صحنه و پرده» با ترجمه مهتاب صفدری توسط انتشارات ساقی در سال ۱۳۹۱ فیبا گرفته است.

۱. گفتگو ۲. Dialogue ۳. نمایشنامه نویسی ۴. Playwriting ۵. داستان نویسی ۶. Authorship -- Fiction

۷. فیلمنامه نویسی ۸. Motion picture authorship ۹. نمایشنامه تلویزیونی -- فن ۱۰. Television plays

Technique

ردمندی کنگره: ۱۳۹۷/۷۵۹/۷۵۵۱/PN

ردمندی دیویی: ۸۰۹/۹۲۶

شماره کتابشناسی ملی: ۵۱۲۷۵۷۳

دقتر: ۸۸۸۰۴۸۴۶، فروشگاه: ۸۸۸۹۷۸۱۴، پخش: ۸۸۸۵۳۹۰۸

نشانی: تهران، میدان فردوسی، خیابان شهید سپهبد قرنی، شماره ۱۶

|         |                 |
|---------|-----------------|
| ۷.....  | مقدمه مترجم     |
| ۱۱..... | پیش گفتار       |
| ۱۱..... | در ستایش دیالوگ |
| ۱۷..... | مقدمه           |

### بخش اول

|          |                       |
|----------|-----------------------|
| ۲۱.....  | هنر دیالوگ            |
| ۲۳.....  | ۱ / تعریف کامل دیالوگ |
| ۴۹.....  | ۲ / سه کارکرد دیالوگ  |
| ۸۱.....  | ۳ / گویاگری ۱: محتوا  |
| ۹۳.....  | ۴ / گویاگری ۲: فرم    |
| ۱۲۷..... | ۵ / گویاگری ۳: تکنیک  |

### بخش دوم

|          |                              |
|----------|------------------------------|
| ۱۴۷..... | نقیصه‌ها و راه حل‌ها         |
| ۱۴۹..... | مقدمه                        |
| ۱۴۹..... | شش وظیفه دیالوگ              |
| ۱۵۱..... | ۶ / نقیصه‌های باورکردنی بودن |
| ۱۶۳..... | ۷ / نقیصه‌های زبانی          |
| ۱۸۱..... | ۸ / نقیصه‌های محتوا          |
| ۱۹۹..... | ۹ / نقیصه‌های طراحی          |

بخش سوم

|     |       |                       |
|-----|-------|-----------------------|
| ۲۱۹ | ..... | نق کردن دیالوگ        |
| ۲۲۱ | ..... | ۱۰ / دیالوگ خاص شخصیت |
| ۲۲۷ | ..... | ۱۱ / چهار بررسی موردی |

بخش چهارم

|     |       |                             |
|-----|-------|-----------------------------|
| ۲۶۷ | ..... | طراحی دیالوگ                |
| ۲۶۹ | ..... | ۱۲ / داستان / صحنه / دیالوگ |
| ۲۹۵ | ..... | ۱۳ / کشمکش متعادل           |
| ۳۱۷ | ..... | ۱۴ / کشمکش کم‌دی            |
| ۳۴۱ | ..... | ۱۵ / کشمکش نامتقارن         |
| ۳۶۳ | ..... | ۱۶ / کشمکش غیرمستقیم        |
| ۳۷۹ | ..... | ۱۷ / کشمکش انعکاسی          |
| ۳۹۷ | ..... | ۱۸ / کشمکش اندک             |
| ۴۲۵ | ..... | ۱۹ / متبحر شدن در این فن    |
| ۴۳۳ | ..... | سؤالات مهم و کلیدی          |
| ۴۳۷ | ..... | کلام آخر                    |

|     |       |             |
|-----|-------|-------------|
| ۴۳۹ | ..... | فهرست اعلام |
|-----|-------|-------------|

## مقدمه مترجم

بیشتر از بیست سال از زمان انتشار اولین کتاب یکی از بهترین اساتید تئوری پرداز فیلمنامه نویسی در جهان می‌گذشت. کتاب داستان نوشته رابرت مک کی آنقدر نافذ و تأثیرگذار بود که تحسین خیل عظیمی از فیلمنامه نویسان و علاقه‌مندان به این حرفه را برانگیخت. رابرت مک کی بعد از نوشتن کتاب داستان گفت که هدف او از نوشتن این کتاب آن است که مطالب سمینارهایش، ادر دسترس کسانی قرار دهد که به هر دلیلی توانایی شرکت در این سمینارها را ندارند. اما قضیه برعکس شد. مشتاقان فیلمنامه نویسی در سرتاسر جهان با خواندن این کتاب آنقدر شیفته رابرت مک کی شدند که شرکت کردن در سمینارهای او را بر خود واجب دانستند. متقاضیان شرکت در سمینارهای رابرت مک کی چندین برابر شدند و انتظارا پُرکارتر از قبل کردند. سال‌ها گذشت و دیگر کسی فکر نمی‌کرد که این پیرمرد کارگشته بار دیگر قلم به دست بگیرد و کتاب دیگری را در این عرصه به رشته تحریر درآورد. اما سرانجام رابرت مک کی کتاب دوم خود را بعد از بیست سال منتشر کرد؛ **دیالوگ**. کتاب دیالوگ، همان حلقه مفقوده‌ای بود که سال‌ها جای خالی آن در میان انبوه

کتاب های فیلمنامه نویسی حس می شد. این نیاز نه تنها در کشور ما بلکه حتی در هالیوود نیز مشهود بود.

بعد از اینکه کتاب **بیست کهن الگوی پیرنگ** نوشته **رونالد توپاس** با ترجمه اینجانب در سال ۱۳۹۲ توسط انتشارات ساقی چاپ شد، تصمیم گرفتم تمام حواسم را روی کتاب های فیلمنامه نویسی متمرکز کنم و روی بهترین کتاب هایی کار کنم که در این عرصه وجود دارند و هنوز ترجمه نشده اند. یکی از مواردی که به شدت خواهان آن بودم، ترجمه کتابی بود که بتواند دیالوگ نویسی فیلمنامه را به بهترین شکل آموزش دهد. ما قادر به آیت آمازون جست و جو کردم و تمام کتاب هایی را که به این مبحث می پرداختند، بررسی کردم؛ کلیت آنها را می خواندم؛ نظر کاربران را به دقت مطالعه می کردم؛ رزومه نویسنده را دیدم نظر قرار می دادم و... حتی تعدادی از این کتاب ها را نیز با هزینه زیاد خریداری کرد. اما هنگامی که کتاب ها به دستم رسید و آنها را مطالعه کردم، هیچکدامشان من را جلب نکرد. بنابراین تصمیم گرفتم روی جنبه های دیگر فیلمنامه نویسی کار کنم. بعد از کتاب **بیست کهن الگوی پیرنگ**، دو کتاب دیگر را برای نشر ساقی ترجمه کردم؛ **شانس** برای فیلمنامه نویسان نوشته **خانم جی. ام. اونسون** و کتاب **۴۵ کهن الگوی شناسایی** نوشته **خانم ویکتوریا لین اشمیت**. دقیقاً بعد از ترجمه این دو کتاب بود که ناگهان در حوزه کتاب دیالوگ پیدا شد. همان چیزی که سال ها انتظارش را می کشیدم. شروع را با نشر ساقی در میان گذاشتم و آنها نیز موافقت کرده و کتاب را خریداری کردند. ترجمه این کتاب چیزی حدود پنج ماه به طول انجامید. کسانی که من را می شناسند می دانند که من هیچوقت در آن واحد روی دو کتاب کار نمی کنم. در واقع دوست دارم هنگامی که کتابی را ترجمه می کنم با آن زندگی کنم. من پنج ماه با کتاب دیالوگ زندگی کردم. ذکر این نکته لازم و ضروری است که متن انگلیسی این کتاب به شدت دشوار است اما تمام تلاشم را به کار گرفتم تا بهترین و روانترین ترجمه ممکن را انجام دهم.